

АДАПТАЦИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ-АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Хабибов С. Х., Ягшымырадов Т.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н. Е. – к.филол., доцент

В статье рассматриваются особенности процесса заимствования в терминологической лексике. Исследование лексики подъязыка компьютерных технологий проведено на материале английского и русского языков. В ходе анализа терминов были обнаружены все виды заимствований. Было выявлено, что в процессе интеграции в систему принимающего языка заимствования подвергаются адаптации, причем большинство этапов ассимиляции проходят прямые заимствования, которые подвергаются как семантической, так и формальной ассимиляции.

В конце XX века были созданы благоприятные условия для расширения международных контактов. В новых социально-политических условиях активно проявились причины, приведшие к неизбежности заимствований. В настоящее время, когда широкое распространение получили информатика, вычислительная техника, компьютер, Интернет и т. п., иноязычное слово стало неотъемлемой частью словаря русского языка. Информатика, информационные технологии стали ареной активного международного сотрудничества, что в значительной степени объясняет тенденцию к интернационализации большого слоя лексики из этой сферы.

Технический и информационный взрыв конца XX века сделал неизбежным международный обмен информацией, что было бы затруднительным без единого языкового кода, чем и является в данном случае интернациональная терминология. Даже само слово *computer* является интернационализмом. Сюда можно причислить и обозначения на клавиатуре компьютера: *time, date, print, files* и др. Любой специалист в области информатики (в частности, программист) может понять сокращения терминов, невзирая на то, какой язык у этого специалиста родной - английский, таджикский, туркменский, немецкий, русский и т.д. Например, *IBM PC* – персональный компьютер фирмы *IBM*, *IDU (Interface Data Unit)* – интерфейсный блок данных, *lcycle (Instruction cycle)* – командный цикл и др. Объяснение тому очень простое: английский язык уже давно стал не просто популярным, а международным.

Заимствование является основным способом обновления лексики во всех компьютерных подъязыках мира, кроме английского языка. В ходе нашего анализа компьютерных англицизмов, которые были выбраны из современных интернет-словарей и публикаций по информационным технологиям, в русском языке были обнаружены заимствования всех видов:

1. Частично освоенные прямые заимствования. В русском языке они представлены такими примерами, как *рестарт – restart* – перезагрузка; *трэкбол – trackball* – шаровой манипулятор; *картридж – cartridge* – съемная кассета и др.;

2. Кальки в русском компьютерном подъязыке представлены многочисленными примерами. Например: *гость – guest* – статус пользователя сети; *карусель – round robin* – последовательно–круговое распределение ресурсов; *высокое разрешение – high resolution* – характеристика качества изображения; *почтовое соединение – mail connection* – сетевое соединение с помощью программы электронной почты; *система “под ключ” – turnkey system* – полностью оборудованная программно–аппаратными средствами система;

3. Гибридные образования в компьютерной лексике русского языка представлены такими примерами, как *двухмодовый dual–mode двухрежимный кэширование caching использование “быстрой” памяти лиспоподобный LISP–like аналогичный языку LISP* и др.

Однако интеграция компьютерных терминов-англицизмов в систему русского языка происходит разными путями, основные из которых следующие:

– Ассимиляция прямых заимствований. Ассимиляция может быть представлена в виде комплекса отдельных аспектов единого процесса. В соответствии с этим под ассимиляцией понимают усвоение языком заимствуемой лексемы путем максимального приближения ее фонетических, графических, грамматических и лексико-грамматических характеристик к соответствующим нормам заимствующего языка [1]. Необходимость ассимиляции разного уровня иноязычного слова признаёт У. Вайнрайх и многие другие учёные [2]. Согласно пониманию ассимиляции с точки зрения разных языковых уровней, различают фонетическую, графическую, грамматическую (морфологическую), и лексико-семантическую ассимиляцию [3].

– Неассимилированные термины в русском языке. Такие лексические единицы, или варваризмы, являются разновидностью прямых заимствований. Они отличаются наименьшей степенью ассимилированности, при которой адаптация равна нулю. Л. П. Крысин называет варваризмы начальной стадией заимствования [4].

В русском языке среди компьютерных терминов выделяются регулярно воспроизводимые частотные варваризмы, например, *Web, WWW, World Wide Web, Internet, IBM, DOS, UNIX, Windows, CD, cache, BIOS, BBS, LCD, PC, RAM, Pentium, UPS, log on, log off*. Если не брать во внимание единицы, примыкающие к номенам, такие как *IBM, DOS, UNIX, Windows, Pentium*, то среди оставшихся неадаптированных единиц наиболее частотны *Web, PC, CD*. Некоторые из перечисленных варваризмов встречаются и в русифицированном варианте, это *cache* (кэш), *LCD* (жидкокристаллический дисплей, ЖК–дисплей), *PC* (персональный компьютер, ПК). В случае с лексемой *Internet* мы наблюдаем вытеснение английского написания этого слова русским, в настоящее время написание *Интернет* наиболее частотно. Промежуточный статус между варваризмом и частично освоенным заимствованием занимает слово *Web* (вэб). Последний, русифицированный вариант встречается в литературе достаточно часто, но на данном этапе трудно сказать, какое написание закрепится в языке, в настоящий момент оба они употребляются с равной степенью регулярности.

Несмотря на формальную неосвоенность, такие лексемы, как *Web, CD, IBM, DOS, Windows*, проявляют высокую функциональную активность в русском компьютерном подъязыке. Они широко употребляются в различных сочетаниях со словами русского языка, а также выступают в роли словообразовательного компонента, образуя многочисленные композиты: *web-пространство, web-страница, web-мастер, web-*

58-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2022
сайт, web-сервер, web-узел, CD-плеер, CD-проигрыватель, CD-диск, CD-чейнджер, IBM-подобный, IBM-совместимый, Windows-приложение и др.

Похожим образом проявляют себя в русском языке и компьютерные аббревиатуры. В большинстве своем они сохраняют английскую графику, но при этом отличаются высокой словообразовательной активностью. Например, это касается слов *IP-адрес*, *RTF-файл*, *HTML-формат*, *zip-диск* и т. п. Вышеописанные языковые единицы демонстрируют высокую функциональную освоенность за счёт своей коммуникативной значимости.

Вместе с тем, так как ассимиляция представляет собой многоуровневый процесс, мы рассмотрим трансформацию, которую проходят в русском языке частично освоенные заимствования на каждом языковом уровне: фонетическом, графическом, морфологическом и т. д. К фонетическим признакам неассимилированного заимствования в русском языке относят отдельные звуки и сочетания звуков, например, звук «э», зияние гласных, нетипичные скопления согласных. Многие термины в начальной стадии ассимиляции имеют названные фонетические признаки: *хэшинг*, *флэш-память*, *ноутбук*, *форматтер*, *дингбат*, *глипт*.

Под графической ассимиляцией понимают передачу графического образа иностранного слова с помощью графических средств заимствующего языка. В русском языке имеет место заимствование англицизмов с графическим переоформлением. При этом возможны два вида графической передачи заимствованного слова: транскрибирование и транслитерация.

В компьютерном подъязыке встречаются оба вида графического переоформления:

– *accessor* – *аксессор*, *file* – *файл*, *frame* – *фрейм* (транскрибирование);

– *processor* – *процессор*, *alias* – *алиас*, *chat* – *чат* (транслитерация).

При морфологической адаптации обычно словам присваиваются аффиксы и флексии соответствующих грамматических классов принимающего языка, позволяющие осуществлять дальнейшее словоизменение терминов в его системе. Например: *aperture card* – *апертурндя карта* (прил., сущ.); *utility* – *утилита* (сущ.); *render* – *рендерить* (гл.)

При аффиксальном оформлении производных слов, уже имевших аффиксы в английском языке, происходит калькирование этих аффиксов, то есть передача их грамматических значений словообразовательными средствами принимающего языка. Например, *programmable* – программируемый; *compatible* – совместимый, *hashing* – хэширование, *asynchronous* – асинхронный.

Гибридные образования, обнаруженные в русском компьютерном подъязыке, имеют различную структуру, что отражается на их ассимиляции. Помимо аффиксальных гибридных образований, существуют сложные слова: *сетикет* (*от netiquette*), *эхоповторение* (*от echoing*) и др.; атрибутивные словосочетания: *дамп памяти* (*от memory dump*), фразеосочетания: *бит в секунду* (*от bit per second*). В русском языке имеются синтаксически неассимилированные гибридные образования, например, *скэн-код*, *бенчмарк-программа*, *кэш-память*, *блокинг-генератор* и др.

Во многих странах учёные наблюдают и исследуют процессы, происходящие в естественных национальных языках, на которых общаются пользователи Интернета. Например, в Англии, где нет необходимости заимствования компьютерных терминов из чужого языка, ученые пришли к необходимости выделения и изучения нового явления в языке – сленга *веблиш* («*Web*» + «*English*»), который энергично распространяется в среде пользователей Интернета [5]. В русском языке по аналогии с английским языком, придумали новое слово *руглиш*.

Таким образом, в русском языке процент англицизмов в компьютерном подъязыке является очень высоким. Происходит интеграция таких слов различными способами. Наиболее интересной областью функционирования компьютерного подъязыка является Интернет, однако языковые изменения, происходящие в этой сфере, значительно влияют на весь стиль сетевой коммуникации.

Список используемых источников:

1. Гринёв, С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) / С.В. Гринёв [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://research-journal.org/languages/terminologicheskoe-zaimstvovanie-kak-osnovnoj-sposob-obogashheniya-podyazyka-iskusstvennogo-intellekta/> 1841. – Дата доступа: 28.11.2021.

2. Вайнрайх, У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/vainraih/index.htm/> 1979. – Дата доступа: 01.12.2021.

3. Кимягарова, Р. С. Типы и виды адаптации заимствованной лексики в русском языке нового времени (XVII–XX вв.) / Р. С. Кимягарова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mir-nauki.com/PDF/20PDMN218.pdf/> 1989. – Дата доступа: 25.11.2021.

4. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://euroasia-science.ru/tehnicheskie-nauki/%D/> 2000. – Дата доступа: 04.12.2021.

5. Войскунский, А. Е. Развитие речевого общения как результат применения Интернета / А. Е. Войскунский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberpsy.ru/category/news/2001.> – Дата доступа: 06.11.2021.